Contents

Preface 7

Introduction 11

1. Generalities 11
2. System of Transcription 12
3. Analysis of the Sounds 12
   a. Vowels 12
   b. Consonants 13
   c. Variations in Pronunciation 15
4. Accent 16
5. Gender 17
6. Citation of Words in Glossary 17
7. General Structure 18
8. The Article 18
9. The Substantive: Plurals 18
10. Declension of Nouns 19
11. Adjective 20
12. Pronouns 20
13. Negation 22
14. Numerals 22
15. Verbs—Generalities 23
16. Conjugation of a Sample Verb 23
    a. Present Tense 23
    b. Imperfect Tense 24
    c. Future Tense 24
    d. Preterite Tense 24
    e. Conditional 25
    f. Passive Voice 25
    g. Reflexive Verbs 26
    h. Participles 26
    i. Irregular Verbs 27
    j. Turkish Conjugation 27

17. Turkish Vocabulary 28
18. Greek Vocabulary 28
19. Texts 30
20. Use of the Glossary 36

Romany-English Glossary 39

English-Romany Word List 141

A GLOSSARY OF GREEK ROMANY

As Spoken in Agia Varvara (Athens)

Gordon M. Messing

Slavica Publishers, Inc.

ISBN: 0-89357-187-3

Copyright © 1987 by Gordon M. Messing. All rights reserved.

3.1.4.4 Double auxiliaries 93
3.1.5 The imperative 94
3.1.5.1 The simple imperative 94
3.1.5.2 The compound imperative 94
3.1.6 The participle 95
3.1.6.1 The active participle 95
3.1.6.2 The passive participle 97

3.2 The noun phrase 99
3.2.1 Concord 101
3.2.2 Adjectives as substantives 103
3.2.3 Possession 103
3.2.3.1 Cardinal Numbers 108

3.3 The closed-system items 110
3.3.1 Articles 110
3.3.1.1 The definite article 110
3.3.1.2 The determination marker *faġəd* 111
3.3.2 Pronouns 112
3.3.2.1 Subject pronouns 112
3.3.2.2 Direct object pronouns 113
3.3.2.3 Indirect and double object pronouns 114
3.3.2.4 The anticipatory pronominal suffix 116
3.3.3 Prepositions 117
3.3.4 Conjunctions 117
3.3.5 Interjections 119
3.3.6 Vocatives 120
3.4 The sentence 121
3.4.1 The declarative sentence 121
3.4.1.1 The simple declarative sentence 122
3.4.1.1.1 The nominal sentence 122
3.4.1.1.2 The verbal sentence 123
3.4.1.2 The complex declarative sentence 125
3.4.1.3 The compound declarative sentence 127
3.4.2 The negative sentence 128
3.4.2.1 The simple negative sentence 128
3.4.2.2 The complex negative sentence 130
3.4.2.3 The compound negative sentence 130
3.4.3 The interrogative sentence 131
3.4.3.1 Interrogative sentences initiated by interrogative particles 131

3.4.3.1.1 Exclamatory and rhetorical questions 133
3.4.3.2 Declarative questions 134
3.4.3.3 Tag-appended questions 135
3.4.3.4 Negative interrogative sentences 136
3.4.4 Adverbs and adverbial clauses 137
3.4.4.1 Adverbs as modifiers 138
3.4.4.2 Adverbs as clause constituents 138
3.4.5 Cleft sentences 141

4. CB: A BRIEF SOCIOLINGUISTIC SURVEY 143
4.1 Triglossia vs. diglossia 143
4.2 Variation within CB 146
4.3 Levelling or non-levelling 149

5. TEXTS WITH TRANSLATIONS AND NOTES 151

6. GLOSSARY 184

BIBLIOGRAPHY 201

Library of Congress Cataloging-in-Publication Data

The Typology and dialectology of Romani / edited by Yaron Matras, Peter Bakker and Hristo Kyuchukov.

p. cm. -- (Amsterdam studies in the theory and history of linguistic science. Series IV, Current issues in linguistic theory, ISSN 0304-0763 ; v. 156)

Includes bibliographical references and index.

1. Romany language--Grammar. 2. Romany language--Dialects. I. Matras, Yaron. 1963- . II. Bakker, Peter. III. Kichukov, Khristo. IV. Series.

PK2897.T97 1997

491.4'975--dc21 97-42187

ISBN 90 272 3661 5 (Eur.) / 1-55619-872-8 (US) (Hb; alk. paper) CIP

© Copyright 1997 - John Benjamins B.V.

No part of this book may be reproduced in any form, by print, photoprint, microfilm, or any other means, without written permission from the publisher.

John Benjamins Publishing Co. • P.O.Box 75577 • 1070 AN Amsterdam • The Netherlands

John Benjamins North America • P.O.Box 27519 • Philadelphia PA 19118-0519 • USA